

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «02» июня 2017 г. № 10

Зав. кафедрой Мф / Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Л.К. Мазунова

/ Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере гуманитарных наук

Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Салимьянова Г.В.</u> /Салимьянова Г.В. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--


Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	5
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	8
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	9

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать основные приемы перевода	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
Умения	Уметь применять основные приемы перевода	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
	Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть способностью применять основные приемы перевода	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
	Владеть навыками применения переводческих трансформаций	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Перевод в сфере гуманитарных наук**» относится к вариативной части и входит в раздел «Дисциплины по выбору»

Целью учебной дисциплины «Перевод в сфере гуманитарных наук» освоение основных принципов достижения адекватного перевода при переводе текстов гуманитарного направления.

Дисциплина (модуль) изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Для освоения дисциплины «**Перевод в сфере гуманитарных наук**» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Иностранный язык». Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе. Изучение дисциплины необходимо

для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне практического осмысления перевода с одного языка на другой.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать основные приемы перевода	Обучающийся НЕ знает основные приемы перевода	Обучающийся знает основные приемы перевода
Второй этап (уровень)	Уметь руководствоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода	Обучающийся НЕ умеет руководствоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.	Обучающийся умеет руководствоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.
Третий этап (уровень)	Владеть навыками применения переводческих трансформаций и основных приемов перевода	Обучающийся НЕ владеет навыками применения переводческих трансформаций и основных приемов перевода.	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций и основных приемов перевода.

Показатели сформированности компетенций

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для 1 семестра:

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание

Знания	Знать основные приемы перевода	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)
Умения	1. Уметь применять основные приемы перевода	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Практическое задание
	2. Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Практическое задание
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть способностью применять основные приемы перевода	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Письменная контрольная работа
	2. Владеть навыками применения переводческих трансформаций	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Письменная контрольная работа

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Примерные темы докладов

1. Расскажите о видах устного перевода.
2. Дайте определение последовательному переводу.
3. Дайте определение универсальной переводческой скорописи.
4. Сделайте краткий экскурс в историю развития универсальной переводческой скорописи.
5. Какие типы знаков используются при универсальной переводческой скорописи?
6. Расскажите об этапах процесса устного перевода.
7. Расскажите, как записываются разные виды информации в знаках универсальной переводческой скорописи.
8. Уточните задачи этапов анализа и синтеза при последовательном переводе.
9. Расскажите о факторах, влияющих на качество устного перевода.
10. В чем специфика перевода с листа?
11. Адекватные приемы перевода, способы достижения эквивалентности и применение основных приемов в переводе (ПК-9)

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примерная контрольная работа.

1. the amount of money needed to sustain a certain level of living, including basic expenses such as housing, food, taxes and health care;
2. a tax levied (взимать) on incomes of individuals;
3. a term often used to define the part of the conference when all members of all parties are in attendance;
4. a tax imposed on the assets inherited from a deceased (умерший) person;
5. the assessment of the quality of the environment in order to control the risk of pollution;
6. a tax paid by a land owner to the local government;
7. the falling to earth of any form of water (rain or snow or hail or sleet or mist);
8. a tax that an employer withholds and pays on behalf of his employees;
9. a small pool full of heated water used for relaxation or pleasure;
10. a skill in starting new businesses;
11. a period of calm, warm weather that sometimes happens in the early autumn;
12. the monetary value of all the finished goods and services produced within a country's borders in a specific time period;

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример практического задания

Письменный перевод без словаря с английского языка на русский общественно-политического текста объемом 800 - 1000 знаков. Время выполнения задания – 60 минут.

New Dimensions of U.S. Foreign Policy Toward Russia

TUESDAY, FEBRUARY 11, 2014 - 04:13

Stratfor

By George Friedman

The struggle for some of the most strategic territory in the world took an interesting twist this week. Last week we discussed what appeared to be a significant shift in German national strategy in which Berlin seemed to declare a new doctrine of increased assertiveness in the world -- a shift that followed intense German interest in Ukraine. This week, U.S. Assistant Secretary of State Victoria Nuland, in a now-famous cellphone conversation, declared her strong contempt for the European Union and its weakness and counseled the U.S. ambassador to Ukraine to proceed quickly and without the Europeans to piece together a specific opposition coalition before the Russians saw what was happening and took action.

This is a new twist not because it makes clear that the United States is not the only country intercepting phone calls, but because it puts U.S. policy in Ukraine in a new light and forces us to reconsider U.S. strategy toward Russia and Germany. Nuland's cell-phone conversation is hardly definitive, but it is an additional indicator of American strategic thinking.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 2 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) An Introductory English Course for Students of Humanities : учебное пособие / В.В. Гогенко, О.В. Пасько, А.Ю. Поленова, Г.С. Пшегусова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 264 с. - ISBN 978-5-9275-2035-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461902>.
- 2) Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К.Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>.
- 3) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>.

Дополнительная литература:

- 1) Каменева, Н.А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке : учебно-методический комплекс / Н.А. Каменева. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 128 с. - ISBN 978-5-374-00452-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90383>.
- 2) Маклакова, Е.А. English for Economist and managers : учебное пособие / Е.А. Маклакова, А.А. Илунина, Ю.А. Литвинова. - Воронеж : Воронежская государственная лесотехническая академия, 2013. - 160 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=142469>.
- 3) Солодушкина, К.А. Modern English Grammar Practice=Современная грамматика английского языка на базе экономической лексики : сборник упражнений / К.А. Солодушкина. - Санкт-Петербург : Антология, 2005. - 352 с. - ISBN 5-94962-092-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220156>.
- 4) Турук, И.Ф. Английский язык: лексические основы чтения текстов по экономике : учебно-практическое пособие / И.Ф. Турук, Р.А. Гитович. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 168 с. - ISBN 978-5-374-00263-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91061>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.macmillan.ru
2. www.macmillanenglish.com
3. www.macmillanpracticeonline.com
4. www.onestopclil.com
5. www.multimediaenglish.com
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>

11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
 12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
 13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
 14. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 29а, Аудитория № 30, аудитория №31(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p align="center">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p align="center">Аудитория № 29а, № 30</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 29а, Аудитория № 30, аудитория №31(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 29а, Аудитория № 30, аудитория №31(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p> <p>текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в сфере гуманитарных наук» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

1 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Перевод во время визитов, встреч, переговоров, конференций. Макроэкономика. Глобализация. Развитие двусторонних отношений между Российской Федерацией и Великобританией.		8		30	Основная литература: 1,3 Доп. Литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Актуальные события в России и за рубежом. Массовая культура. Информационное общество. Международное право. Права человека.		10		23,8	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		18		53,8			

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в сфере гуманитарных наук

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 1, семестр 1.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Перевод во время визитов, встреч, переговоров, конференций				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 1				50
Модуль 2. Актуальные события в России и за рубежом				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 2			0	50
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10